

Babelzilla a prekladanie rozšírení do produktov Mozilla

Príručka vznikla ako študentský projekt v rámci predmetu *GNU/Linux a jeho prostriedky* na Fakulte matematiky, fyziky a informatiky Univerzity Komenského v Bratislave.

Obsah

Babelzilla a prekladanie rozšírení do produktov Mozilla

Obsah.....	2
1. Babelzilla.org	3
2. Lokalizácia krok za krokom.....	3
2.1. Registrácia	3
2.2. Prihlásenie sa ako lokalizátor rozšírenia	4
2.3. Preklad rozšírenia	5
2.4. Test prekladu	5
2.5. Vydanie prekladu.....	7
2.6. Aktualizácia prekladu	7
3. Odkazy	7

1. Babelzilla.org

[Babelzilla](#) je prekladateľský portál Mozilly založený na redakčnom systéme [Joomla!](#).

Je na sprostredkovanie lokalizácií od prekladateľov pre autorov rozšírení. Autor pridá svoje rozšírenie a server ho spracuje, sprostredkuje súbory na preklad a poskytne na lokalizáciu.

Prekladateľ má dve možnosti ako spraviť preklad. Prvá je preklad priamo na stránke a druhé je stiahnutie si lokalizačných súborov, ktoré preloží u seba v počítači a uploadne na server ktorý ich spracuje a pridá ako lokalizáciu.

2. Lokalizácia krok za krokom

2.1. Registrácia

Prvým krokom pre začatie prekladania je zaregistrovanie sa na stránke [babelzilla.org](#).

V registračnom formulári je potrebné vyplniť všetky potrebné údaje a je dobré vyplniť aj „Prekladateľ pre“ aby mohol autor nového rozšírenia v prípade nutnosti rýchleho prekladu nájsť možného prekladateľa zo zoznamu užívateľov a aby sa automaticky ponúkal preklad v tomto jazyku.

REGISTRATION

Fields marked with an asterisk (*) are required.

Name: *

Username: *

E-mail: *

Verify E-mail: *

Password: *

Verify Password: *

Translator for: [No translator]

Select language or "No Translator"

Extension Developer: No

Please let us know, if you're a developer or not

Extensions:

If you are a developer, please enter your extensions

Country: No information

Country Flag Selection

Translation Credits to:

Here you can put your real name or nickname or whatever you wish to be credited with, Website included

Security Code: (Please enter the above code - case-sensitive)

Registrácia

Po registrácii na Babelzilla je odporúčané zaregistrovať sa aj na diskusnom fóre slovenskej lokalizačnej komunity - [forum.mozilla.sk](#). Tu je možnosť komunikovať s ostatnými prekladateľmi a riešiť možné otázky a problémy pri preklade alebo byť informovaný o možných chybách v jeho lokalizácií.

2.2. Prihlásenie sa ako lokalizátor rozšírenia

Po prihlásení sa na stránku Babelzilla sa cez ľavé menu dostaneme do [Web Translation System \(WTS\)](#). Tu si môžeme pozrieť zoznam všetkých rozšírení ktoré sú do tohto systému zaradené cez - [List all extensions](#). Tu je zoznam všetkých rozšírení, teda nepreložených ale aj preložených. Pre zobrazenie zoznamu nepreložených rozšírení, ktoré čakajú na lokalizátora vojdeme do menu [Country Ranking](#), kde si vyhľadáme sk-SK. V riadku sú dva odkazy - [Show untranslated](#) a [Translations needing update](#). Druhý odkaz je zoznam rozšírení ktoré už majú lokalizátora ale po vydaní aktualizácie rozšírenia nedoplnil preklad.

WEB TRANSLATION SYSTEM




Rank	Language	# of extensions	%		
1.	fr-FR	622	99.8 %	Show untranslated	Translations needing update
2.	pt-BR	613	98.4 %	Show untranslated	Translations needing update
3.	de-DE	583	93.6 %	Show untranslated	Translations needing update
4.	pl-PL	549	88.1 %	Show untranslated	Translations needing update
5.	it-IT	534	85.7 %	Show untranslated	Translations needing update
6.	nl-NL	523	83.9 %	Show untranslated	Translations needing update
7.	es-ES	506	81.2 %	Show untranslated	Translations needing update
8.	zh-CN	475	76.2 %	Show untranslated	Translations needing update
9.	tr-TR	465	74.6 %	Show untranslated	Translations needing update
10.	ru-RU	436	70 %	Show untranslated	Translations needing update
11.	ja-JP	427	68.5 %	Show untranslated	Translations needing update
12.	zh-TW	363	58.3 %	Show untranslated	Translations needing update
13.	sk-SK	334	53.6 %	Show untranslated	Translations needing update
14.	da-DK	323	51.8 %	Show untranslated	Translations needing update
15.	ca-AD	303	48.6 %	Show untranslated	Translations needing update
16.	uk-UA	294	47.2 %	Show untranslated	Translations needing update
17.	fi-FI	287	46.1 %	Show untranslated	Translations needing update
18.	pt-PT	263	42.2 %	Show untranslated	Translations needing update
19.	ko-KR	262	42.1 %	Show untranslated	Translations needing update
20.	cs-CZ	258	41.4 %	Show untranslated	Translations needing update

Country Ranking

Na stránke [Show untranslated](#) si vyberieme rozšírenie na preklad. Klikneme na neho a zobrazia sa nám súbory určené na preklad. Cez tlačidlo View si môžeme pozrieť jednotlivé stringy určené na preklad a rozhodnúť sa či budeme rozšírenie prekladať.

Po kliknutí na „Register me as translator for this extension“ a potvrdení sa oficiálne stávame prekladateľom rozšírenia.

Register me as translator for this extension.

MOZCC - 1.0.0											
	<table><tr><td>File Name:</td><td>locale/en-US/mozcc/contents.rdf</td></tr><tr><td>Language:</td><td>sk-SK / Slovak</td></tr><tr><td>Translator(s):</td><td>Not available.</td></tr><tr><td>Last Updated:</td><td>30/11/1999 @ 00:00:00</td></tr><tr><td>Translation Status:</td><td>File untranslated</td></tr></table> <p>Download View View History</p>	File Name:	locale/en-US/mozcc/contents.rdf	Language:	sk-SK / Slovak	Translator(s):	Not available.	Last Updated:	30/11/1999 @ 00:00:00	Translation Status:	File untranslated
File Name:	locale/en-US/mozcc/contents.rdf										
Language:	sk-SK / Slovak										
Translator(s):	Not available.										
Last Updated:	30/11/1999 @ 00:00:00										
Translation Status:	File untranslated										
MOZCC - 1.0.0											
	<table><tr><td>File Name:</td><td>locale/en-US/mozcc/mozcc.dtd</td></tr><tr><td>Language:</td><td>sk-SK / Slovak</td></tr><tr><td>Translator(s):</td><td>Not available.</td></tr><tr><td>Last Updated:</td><td>30/11/1999 @ 00:00:00</td></tr><tr><td>Translation Status:</td><td>0 of 20 Strings translated = 0 %</td></tr></table> <p>Download View View History</p>	File Name:	locale/en-US/mozcc/mozcc.dtd	Language:	sk-SK / Slovak	Translator(s):	Not available.	Last Updated:	30/11/1999 @ 00:00:00	Translation Status:	0 of 20 Strings translated = 0 %
File Name:	locale/en-US/mozcc/mozcc.dtd										
Language:	sk-SK / Slovak										
Translator(s):	Not available.										
Last Updated:	30/11/1999 @ 00:00:00										
Translation Status:	0 of 20 Strings translated = 0 %										
MOZCC - 1.0.0											
	<table><tr><td>File Name:</td><td>locale/en-US/mozcc/mozcc.properties</td></tr><tr><td>Language:</td><td>sk-SK / Slovak</td></tr><tr><td>Translator(s):</td><td>Not available.</td></tr><tr><td>Last Updated:</td><td>30/11/1999 @ 00:00:00</td></tr><tr><td>Translation Status:</td><td>0 of 29 Strings translated = 0 %</td></tr></table> <p>Download View View History</p>	File Name:	locale/en-US/mozcc/mozcc.properties	Language:	sk-SK / Slovak	Translator(s):	Not available.	Last Updated:	30/11/1999 @ 00:00:00	Translation Status:	0 of 29 Strings translated = 0 %
File Name:	locale/en-US/mozcc/mozcc.properties										
Language:	sk-SK / Slovak										
Translator(s):	Not available.										
Last Updated:	30/11/1999 @ 00:00:00										
Translation Status:	0 of 29 Strings translated = 0 %										

Register me as translator for this extension.

Registrácia na preklad rozšírenia

2.3. Preklad rozšírenia

V ľavom menu v [Manage my translations](#) je zoznam všetkých rozšírení ku ktorým som sa registroval ako lokalizátor.

List of your translated extensions:				
Search extensions: <input type="text"/> <input type="button" value="Search!"/>				
A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z				
Id	Name			
4002	Feed Sidebar 3.1 (sk-SK)	Download extension	Discussion	released
3541	Page Zoom Buttons 1.1 (sk-SK)	Download extension	Discussion	released
3932	QuickRestart 1.1.5 (sk-SK)	Download extension	Discussion	released
2770	Redirect Remover 2.5.1.2007 (sk-SK)	Download extension	Discussion	released

Správa mojich prekladov

Kliknutím na meno sa otvoria znova súbory. Postupne preložíme všetky. Dôležitá je ak kontrola aby sa v preklade nenachádzali chyby a dobré je poprosiť aj o rýchlu kontrolu iného prekladateľa, ktorého nájdeme na horespomenutom fóre prekladateľov.

locale.properties
extensions.feedbar@efinke.com.description
Displays the items from your Live Bookmarks in the sidebar.
Zobrazenie správ z Aktívnych záložiek v bočnom paneli.
feedbar.time.pm
PM
PM
feedbar.time.am
AM
AM
feedbar.nextUpdate
Next update: %S
Najbližšia aktualizácia: %S
feedbar.checkingFeeds
Checking %S of %S feeds...
Načítavanie %S z %S kanálov...

Preklad

Po preložení všetkých súborov je potrebné preklad otestovať. Pri veľkých projektoch je dobré kliknúť aj na „Change status to "testing/QA"“ aby autor pred vydaním novej verzie rozšírenia vedel že preklad sa už testuje a môže kontaktovať prekladateľa a mohol počkať deň do vydania novej verzie už aj s týmto prekladom. V prípade viacerých lokalizátorov to poslúži ako informácia pre druhého lokalizátora aby preklad už nemenil.

2.4. Test prekladu

Preložené súbory si stiahneme použitím „Download sk-SK / Slovak locales as tar.gz-file“. Zo stránky [Manage my translations](#) stiahneme rozšírenie - Download extension.

Pre jednoduché spojenie prekladu a rozšírenia je dobré používať [Total Commander](#), ktorý dokáže dobre pracovať s archívami bez toho, aby ich bolo nutné rozbaľiť alebo [Krusader](#) v Linuxe.

Rozšírenie má koncovku .xpi. Je to zip archív. Po prepísaní koncovky na .zip je teda možné v Total Commanderi aj bez rozbalenia meniť obsah archívu.

[..]	<DIR>	20.07.2008 20:45	----
[defaults]	<DIR>	07.07.2008 09:24	----
[chrome]	<DIR>	07.07.2008 09:24	----
chrome	manifest	2 475	20.07.2008 01:01 -a-
install	rdf	1 038	07.07.2008 09:24 ----

Ukážkový obsah .xpi súboru

V archíve si nájdeme súbor „chrome.manifest“. Dáme ho editovať a tak ako pri ostatných prekladoch pridáme riadok s cestou k tomu nášmu. Kódové označenie slovenskej lokalizácie je sk-SK.

locale	feedbar	en-US	jar:chrome/feedsidebar.jar!/locale/en-US/
#locale	feedbar	fr-FR	jar:chrome/feedsidebar.jar!/locale/fr-FR/
#locale	feedbar	fy-NL	jar:chrome/feedsidebar.jar!/locale/fy-NL/
#locale	feedbar	nl-NL	jar:chrome/feedsidebar.jar!/locale/nl-NL/
#locale	feedbar	it-IT	jar:chrome/feedsidebar.jar!/locale/it-IT/
#locale	feedbar	ja-JP	jar:chrome/feedsidebar.jar!/locale/ja-JP/
locale	feedbar	pl-PL	jar:chrome/feedsidebar.jar!/locale/pl-PL/
#locale	feedbar	ru-RU	jar:chrome/feedsidebar.jar!/locale/ru-RU/
#locale	feedbar	pt-BR	jar:chrome/feedsidebar.jar!/locale/pt-BR/
locale	feedbar	sk-SK	jar:chrome/feedsidebar.jar!/locale/sk-SK/

Časť súboru chrome.manifest

Upravený súbor uložíme.

V archíve sa nachádza priečinok chrome a v ňom je súbor s príponou jar. Je to znova premenovaný zip archív. Súbor si skopírujeme niekam na disk a zmeníme koncovku.

Otvoríme archív, v ňom priečinok locale a do neho skopírujeme obsah súboru s prekladom ktorý sme stiahli zo stránky. Bude to jeden priečinok a to sk-SK.

[..]	<DIR>	25.10.2008 15:23	----
[sk-SK]	<DIR>	25.10.2008 15:23	----

Obsah archívu s prekladom

[en-US]	<DIR>	07.07.2008 09:24	----
[fr-FR]	<DIR>	07.07.2008 09:24	----
[fy-NL]	<DIR>	07.07.2008 09:24	----
[it-IT]	<DIR>	07.07.2008 09:24	----
[ja-JP]	<DIR>	07.07.2008 09:24	----
[nl-NL]	<DIR>	07.07.2008 09:24	----
[pl-PL]	<DIR>	07.07.2008 09:24	----
[pt-BR]	<DIR>	07.07.2008 09:24	----
[ru-RU]	<DIR>	07.07.2008 09:24	----
[sk-SK]	<DIR>	07.07.2008 09:24	----

Obsah priečinka locale už so skopírovaným prekladom

Po skopírovaní zmeníme späť koncovku archívu na jar, skopírujeme ho na do archívu kde bol neupravený, teda do priečinka chrome a premenujeme späť na koncovku xpi aj samotne rozšírenie.

Rozšírenie si nainštalujeme do Firefoxu, Thunderbirdu alebo iného produktu Mozilly, pre ktorý je určený. Preklad sa použije automaticky ak je v produkte Mozilly nastavený slovenský

jazyk ako prioritný. Otestujeme, skontrolujeme chyby a prípadné preklepy alebo zle preložené slová opravíme.

2.5. Vydanie prekladu

Ak sú všetky chyby v preklade opravené tak preklad je možné vydať. Na stránke kde sa rozšírenie prekladalo klikneme na „Change status to "Released"“. Tým sme autorovi rozšírenia oznámili že preklad je hotový a môže ho pridať do rozšírenia.

Na stránke [Manage my translations](#) je možné pri každom rozšírení nájsť odkaz na diskusiu. Do tejto diskusie je dobré napísať bol pridaný ďalší preklad čo informuje autora emailom. V tejto diskusii je možné obracať sa na autora so všetkými otázkami a dávať aj návrhy na vylepšenie.

2.6. Aktualizácia prekladu

Všetky rozšírenia sa stále vyvíjajú a upravujú a častokrát sa pridávajú aj nové slová na preklad. V takomto prípade bude Babelzilla prekladateľa emailom automaticky informovať o tom, že nastala úprava rozšírenia a je potrebné niečo preložiť.

3. Odkazy

- <http://www.babelzilla.org/> - Portál Babelzilla
- <http://www.mozilla.sk/> - „Základňa slovenskej lokalizačnej komunity“
- <http://forum.mozilla.sk/> - „Diskusné fórum slovenskej lokalizačnej komunity“
- <http://www.ghisler.com/> - Total Commander
- <http://www.krusader.org/> - Krusader